

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, martes 27 de octubre (de 1914)

¿ Qué tienen los alemanes que hoy han vuelto a imponer a los habitantes la entrega de las armas que todavía poseen, so pena de ser sometidos a un consejo de guerra ? No hay armas, *señor Komandatur* – como se dice en la rue Haute –. Los belgas fueron lo suficientemente ingenuos para entregarlas todas desde un principio. Si se hubiesen quedado con ellas y las hubiesen utilizado en oportunidad es muy probable que a estas horas no habría ni un solo fusilado más ... ni menos.

No hay armas, pero en todo parece que se recela alguna revuelta o cosa así porque el gobernador

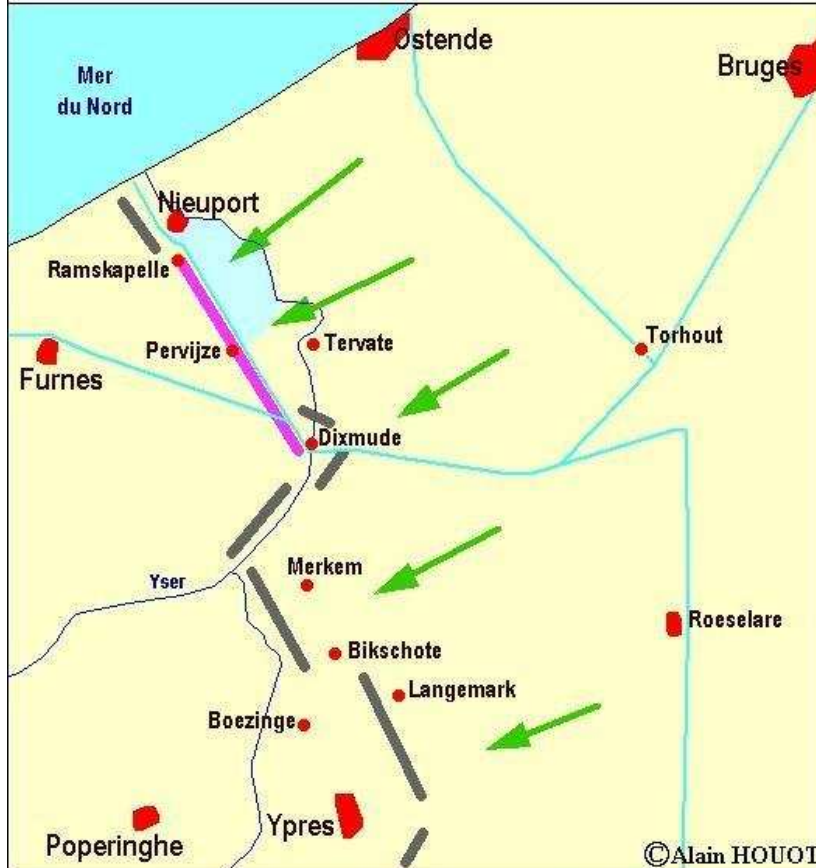
alemán ha impuesto también a todos los miembros de la guardia cívica de la aglomeración bruselense, que se presenten el 29 de octubre en el patio de la escuela militar. Los que no lo hagan serán castigados "*según el derecho de la guerra*".

Sin embargo, bien podrían mostrarse más seguros de sí mismos y dejar tranquila a la población que hartos tiene ya que sufrir, pues esa confianza es natural en todo el que, como ellos, va de triunfo en triunfo sin que haya un día sin su correspondiente victoria, grande o pequeña. La que proclaman hoy es la que sigue :

"El canal de Iser en Ipres ha sido pasado por nosotros con fuerzas considerables y después de combates encarnizados, el 24 de octubre, entre Nieuport y Dixmude. Al este-nordeste de Ipres, el enemigo recibió refuerzos, lo que no impidió que nuestras tropas avanzaran en varios puntos. Cerca

La Bataille de l'Yser

16 - 31 octobre 1914



— Forces françaises

— Forces belges

→ Offensives allemandes

— canaux

— zones inondées

de quinientos ingleses, entre ellos un coronel y veinticinco oficiales, fueron hechos prisioneros."

La "confirmación" alemana de estas noticias llega más tarde con algunas ampliaciones :

"Ayer por la mañana nuestras tropas han atacado al enemigo que todavía se defendía con encarnizamiento al oeste del canal del Iser, entre Nieuport y Dixmude.

"La escuadra inglesa que tomaba parte en el combate fué obligada a retirarse por el fuego de nuestra artillería pesada. Tres navíos han recibido cañonazos de lleno.

"Toda la escuadra se mantuvo enseguida, durante la tarde del 25 de octubre, fuera de la vista.

"Cerca de Ipres el combate se mantiene indeciso.

"Al sudoeste de Ipres y al oeste y al sudoeste de Lila nuestras tropas han hecho buenos progresos.

"Durante un combate encarnizado en las casas,

los ingleses han sufrido pérdidas considerables y dejaron en nuestras manos 500 prisioneros. »

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (33) », in LA NACION ; 19/04/1915.

Notas del traductor al francés :

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dice con fecha de :

Mardi 27 octobre 1914 (page 102). (...) *Rien de neuf. On peut dire que ces jours-ci se passent sans la plus petite nouvelle. On sait que le combat continue, acharné, entre Nieuport et Ypres mais on n'apprend plus rien de neuf. Voici déjà presque 3 mois que cette terrible guerre est en train et comme on voudrait qu'elle fût déjà finie !*

Mercredi 28 octobre 1914 (page 103). (...) Une affiche collée ce matin sur les murs de Bruxelles dit ceci : « (...) 2° *Les personnes qui ont encore des armes en leur possession sont tenues de les déposer avant le 1^{er} novembre à l'Hôtel de Ville de leur commune, en y joignant une étiquette avec leur nom et leur adresse. Ceux qui ont gardé leurs armes jusqu'à présent et se conformeront à cet avis ne seront pas punis. Ceux qui seront attrapés avec des armes après cette date seront punis selon les lois de la guerre* ».

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>